

ТИПОЛОГИЯ НАИМЕНОВАНИЙ СЕЛЬСКИХ ПОСЕЛЕНИЙ В АНГЛИЙСКОЙ, НЕМЕЦКОЙ, ФРАНЦУЗСКОЙ И РУССКОЙ АРХИТЕКТУРНО-ГРАДОСТРОИТЕЛЬНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ: ПРОБЛЕМА МЕЖЪЯЗЫКОВЫХ СООТВЕТСТВИЙ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ

Статья посвящена исследованию наименований сельских поселений в английском, немецком, французском и русском языках. Определяется номенклатура сельских поселений в четырех языках; проводится дифференциация их наименований в зависимости от размера поселений, их функций и типа застройки; описывается соотношение указанных терминов в рамках соответствующих терминологических полей в разных языках, а также реализуется сопоставительный анализ терминологических единиц на основе выявления межъязыковых соответствий разного уровня.

Ключевые слова: наименования сельских поселений в Великобритании, Германии, Франции и России; дифференциация сельских поселений; терминологическое поле; межъязыковые соответствия; перевод терминов; эквиваленты.

В последние десятилетия возрос интерес лингвистов к проблеме изучения терминов с позиций перевода иноязычных текстов. Именно термины как ключевые единицы специального текста определяют его информационное содержание, организуют, структурируют и кодируют информацию, поэтому применительно к ним вопрос о возможности достижения эквивалентности при существовании различий кодовых единиц встает наиболее остро [1. С. 103; 2. С. 171].

Объектом исследования в данной статье выступают наименования сельских поселений в английском (Великобритания), немецком (Германия), французском (Франция) и русском языках (РФ), используемые в текстах архитектурно-градостроительной проблематики. Подразделение поселений (населенных пунктов) на городские и сельские носит универсальный характер и последовательно проводится во всех государственных образованиях. Термины «городское поселение», «сельское поселение» используются, с одной стороны, в градостроительной практике для регулирования земельных правоотношений, с другой стороны, в административном праве для регулирования отношений по организации местного самоуправления на территории государства. Если «городское поселение», «сельское поселение» являются только терминами, то наименования поселений, входящих в обе группировки, относятся также к реалиям и отражают культурные и исторические особенности жизни того или иного народа [3. С. 89]. В то же время, будучи терминами, наименования поселений в каждом языке стремятся к моносемии. Отсюда термины в рамках рассматриваемого семантического поля в любом контексте соотносятся только с одним понятием, с одним объектом.

Для перевода наименований сельских поселений двуязычные словари обычно приводят более или менее подходящие функциональные эквиваленты, которые несут ограниченный объем информации. Очевидно, что словарное соответствие не дает правильного представления о такой лексической единице, поскольку за аналогичными терминами в разных языках стоят разные понятия или разный объем значения близких по смыслу понятий [4. С. 41].

Для понимания таких реалий и их адекватного перевода в статье:

- определена номенклатура сельских поселений Великобритании, Германии, Франции и Российской Федерации на основании материалов по так называемой географии поселений (англ. *settlement geography*, нем. *Siedlungsgeographie*, франц. *géographie de l'habitat*);

- сделаны развернутые описания терминологических единиц по языкам, отсутствующие, в том числе, и в одноязычных толковых словарях, что позволяет выявить сходства и различия между типами сельских поселений Великобритании, Германии, Франции и России, нашедшими отражение в соответствующих наименованиях;

- исследованы отношения между номенклатурными единицами в рамках соответствующего терминологического поля каждого из четырех языков;

- рассмотрена межъязыковая соотнесенность соответствующих терминов и обозначаемых ими понятий для анализируемых языков (эквиваленты, аналогии, описательный перевод).

1. Основные типы сельских поселений Великобритании и их наименования. К сельским поселениям в странах Европы в настоящее время относят поселения в сельской местности. Когда-то действовавшее определение сельских поселений как мест, где население занимается преимущественно сельскохозяйственным трудом, признано в Европе устаревшим ввиду того, что поселения такого рода нередко используются не по своему прямому назначению, а как места отдыха и туризма [3. С. 89; 5–7]. Как и в странах континентальной Европы, под сельскими поселениями в Великобритании понимают сегодня поселения в сельской местности, которая называется *countryside (country)* [8]. И здесь сельскохозяйственная функция сельских поселений перестает быть актуальной, поскольку сельская местность становится все чаще местом отдыха и туризма [9]. Широкое распространение получает в Великобритании также миграция городского населения в сельскую местность, обусловленная стремлением к тихой, спокойной жизни вдали от городского шума. Согласно данным географии поселений (*settlement geography*) большинство, а именно две трети, территории Великобритании занимают сельские поселения, в которых проживают 9,3 млн жителей, что составляет 17,0% населения страны [10].

К базовым типам сельских поселений Великобритании относятся (*rural*) *town*, *village*, *hamlet*, *isolated dwelling*. Данные наименования сельских поселений являются, прежде всего, носителями информации о количестве проживающих в них жителей.

Сельские поселения с числом жителей от 10 000 до 30 000 называются *rural towns*. Если исторически англ. *town* обозначал огороженную землю со зданием (соответствует франц. *ville* “*farm*”), затем – сельское поселение, большее по размеру, чем *village*, то в настоящее время *town* может обозначать как крупные поселения-города, так и поселения промежуточного типа, которые уже не относятся к *village*, но и не достигли размеров полноценных городов [11]. Именно такими поселениями являются *rural towns*. Среди *rural towns* различают:

- *market town* – центр рыночной торговли: термин применяется со времен Средневековья к поселениям в сельской местности с правом ведения рыночной торговли, которое отличало эти поселения от обычных сел;

- *hub town* – деловой центр: относительно новый термин, который постепенно вытесняет термин *market town*, что связано с расширением функций центров рыночной торговли. Основным родом деятельности населения *hub towns* и *market towns* являются сегодня торговля, бизнес и сфера услуг, которыми обеспечиваются и в которые вовлекаются в том числе и ближайшие сельские поселения [8].

Сельское поселение *village* насчитывает в Великобритании от 50 до 1 000 жителей, оно имеет церковь и концентрируется в большей степени на ведении сельского хозяйства, хотя последнее уже не является обязательной функцией поселения [12].

Hamlet представляет собой мелкое сельское поселение при более крупном (*village*, *town*) с числом жителей от 30 человек, не имеющее собственной церкви [Там же].

Isolated dwellings являются самыми мелкими сельскими поселениями, состоящими из одного-двух домохозяйств, находящимися вдали от других поселений; к таким поселениям относятся:

- *homestead* / *farmstead* – фермерское (крестьянское) хозяйство со всеми зданиями, постройками и угодьями;

- *estate* – поместье, имение: застроенная территория, принадлежащая одной семье или организации и используемая для выращивания скота или зерновых [13]. Лексема *estate* в словосочетаниях может расширять свое значение и обозначать уже не просто поместье, а поселок (*housing (building) estate*) или микрорайон;

- *castle* – замок: большое здание или группа зданий, укрепленных от нападения толстыми крепостными стенами и во многих случаях рвом, обычно резиденция одной знатной семьи. Вокруг замка может располагаться небольшое поселение – *bourg*, жители которого пользовались в Средневековье защитой стен замка и вели торговлю (ср. соответствие нем. *Burgflecken (m)*) [12];

- *manor (house)* – занимает промежуточное положение между *castle* и *farmstead* и представляет собой поместье с сельскохозяйственными угодьями, которое

может иметь укрепления в виде рва и высоких стен, призванные защищать скорее от воров, чем от нападения врагов.

Самые мелкие сельские поселения Великобритании могут иметь функциональную дифференциацию: *vineyard* – виноградарское хозяйство, занимающееся выращиванием виноградников и производством вина; *winery* – винодельческое хозяйство (Англия и Уэльс являются главными винодельческими регионами Великобритании); *sheepfarm* – овцеферма и т.п.

1.1. Наименования сельских поселений Великобритании, отражающие тип застройки территории.

По типу застройки территории все сельские поселения Великобритании делятся на две большие группы: *compact settlements* (поселения компактной застройки) и *dispersed settlements* (поселения диффузной застройки) [14].

1.1.1. Наименования сельских поселений компактной застройки.

К поселениям компактной застройки относятся:

- *nucleated (=clustered) settlements* – поселения регулярной компактной планировки, имеющие прямоугольную форму (*rectangular pattern*), дома которых расположены достаточно близко друг к другу, а все сельскохозяйственные угодья находятся вокруг поселения в непосредственной близости к нему (*open field system*). Жители имеют в этих угодьях свои земельные наделы, которыми владеют на основе права собственности или аренды. К поселениям данного типа застройки относятся как *village*, так и *hamlet*. В центре такого поселения может располагаться церковь, если это более крупное сельское поселение (*village*), или другие общественно значимые здания, если это более мелкое поселение (*hamlet*), где церковь обычно отсутствует. В некоторых поселениях данного типа в центре, рядом с церковью, находится лужайка с небольшим прудом (*village green*), которая традиционно использовалась для выпаса скота, а в настоящее время представляет собой небольшую парковую зону. Субкатегорией *nucleated (=clustered) settlements* являются *planned villages*, *planned hamlets*, преднамеренно созданные землевладельцами в соответствии с градостроительной политикой местных или центральных органов власти;

- *linear settlements (linear (=chain) villages, linear hamlets)* – поселения линейной застройки, которые группируются вдоль транспортных путей (дороги, реки, дамбы), обеспечивающих возможность передвижения и коммуникации с соседними поселениями и городами. Все сельскохозяйственные угодья поселения находятся за домами, расположенными в одну линию вдоль транспортного пути. К поселениям данного типа застройки относятся как *village*, так и *hamlet*. Разновидность поселений линейной застройки *ribbon-built villages* – своего рода продолжения городов, где строительство домов осуществлялось по маршрутам сообщений, исходящих из населенного пункта (*town*). Иногда *linear settlements* рассматривают как самостоятельный тип застройки территории, который противопоставляется *nucleated (=clustered) settlements* и *dispersed settlements* [12; 15; 16. С. 240].

1.1.2. Наименования сельских поселений диффузной застройки. К поселениям диффузной застройки *dispersed settlements* (= *scattered settlements*) относятся *dispersed villages*, не имеющие определенной структуры и формы, дома в которых рассеяны на холмистой местности, и более мелкие *dispersed hamlets*, представляющие собой объединенные под общим названием *isolated dwellings* поселения нескольких фермеров. В силу того, что все фермерские постройки и сельскохозяйственные угодья, включая пастбища для скота и поля, находятся вокруг каждой фермы, последние оказываются «разбросанными» по территории и достаточно удаленными друг от друга. Такие поселения имеют открытую форму застройки территории без фактического ядра. Данный тип поселений наиболее распространен в Великобритании в графствах Кент и Эссекс [14; 17. С. 54]. Для описания типа ландшафта с рассредоточенными поселениями (*dispersed settlements*) иногда используется французский термин *bocage* (см. далее).

Промежуточным звеном между сельскими поселениями компактной и диффузной застройки являются поселения смешанной застройки (*mixed villages*), состоящие из компактно застроенного ядра – *village* с несколькими *hamlets* вокруг него. Подобные поселения встречаются как в холмистой местности, так и на равнине [18].

2. Основные типы сельских поселений Германии и их наименования. К базовым типам сельских поселений Германии относятся *Markt* (*m*), *Dorf* (*n*), *Weiler* (*m*) и *Einzelsiedlung* (*f*) [3. С. 89].

Наименования сельских поселений Германии являются главным образом носителями информации о количестве в поселении домохозяйств. Термином *Dorf* (*n*), имеющим универсальное распространение на территории государства, называются групповые поселения в сельской местности, насчитывающие более 20 дворов (в Баварии более 10). Поселения типа *Dorf* (*n*) всегда имеют компактную застройку, одну-две церкви и одну-две гостиницы.

Более мелкие групповые поселения с количеством домохозяйств от 3 до 20 (в Баварии, соответственно, до 10), находящиеся на небольшом удалении от более крупного сельского поселения, называются в зависимости от региона *Weiler* (*m*) (Юго-Западная Германия), *Bauerschaft* (*f*) (Северо-Западная Германия: Нижняя Саксония, Вестфалия), *Honnschaft* (*f*) (*Honnschaft*, *Hunnschaft*, *Hundschaften*, *Hondschaft*) (Нижний Рейн, Северный Рейн-Вестфалия), *Zinken* (*m*) (Баден), *Drubbel* (*m*) (прежде всего Вестфалия, а также Мекленбург-Передняя Померания, Бавария, Баден-Вюртемберг, Рейнланд-Пфальц), *Hofschaft* (*f*) (Северный Рейн-Вестфалия, Бергишес Ланд). Такие поселения имеют открытую диффузную застройку, в них отсутствуют здания с центральной функцией (т.е. церковь или гостиница).

Самые мелкие сельские поселения, состоящие из одного-двух домохозяйств, называются *Einzelsiedlung* (*f*), *Einzelgehöft* (*n*), *Einöde* (*f*), *Einödshof* (*m*), *Einschicht* (*f*) (три последних наименования распространены на юге Германии, в Баварии). Такие поселения представляют собой прежде всего фермы

(*Bauernhof* (*m*)), а также мельницы (*Mühle* (*f*)), постоянные дворы (*Gasthof* (*m*)) и т.п., которые находятся на некотором удалении от более крупного сельского поселения [19. С. 406, 409].

Крупные поселения в сельской местности с разделением труда, выполняющие начиная со Средневековья отдельные функции городов (прежде всего организация рыночной торговли), называются в южной Германии, особенно в Баварии, *Markt* (*m*), в северной Германии, прежде всего в Саксонии, *Flecken* (*m*) или *Marktflecken* (*m*). В отличие от городов такие поселения были в Средние века окружены не крепостной стеной, а только палисадом – стеной из ряда столбов высотой в несколько метров, вертикально врытых или вбитых на 1/3 своей длины в землю вплотную или на небольшом расстоянии и соединенных между собой для прочности одним-двумя горизонтальными брусками или связанных шипами, сквозным прогоном или пришивным брусом. Как и в городах, в таких поселениях были входные ворота [Там же. С. 515–516, 990; 3. С. 89].

2.1. Названия сельских поселений Германии, отражающие тип застройки территории. Для передачи информации о типе застройки территории групповых сельских поселений типа *Dorf* (*n*) и, опосредованно, о форме и расположении в них земельных участков, что является значимым в градостроительном плане, в Германии существует ряд наименований поселений, представляющих собой композиты. Застройка сельских поселений типа *Dorf* (*n*) подразделяется на регулярную (компактную) и нерегулярную (компактную, диффузную). Регулярная компактная застройка реализуется как линейная и круговая (полярная, ядерная) [3. С. 89].

2.1.1. Наименования сельских поселений линейной застройки. Линейную застройку представляют поселения с родовым названием *Reihendorf* (*n*) (= *Hufendorf* (*n*)). В случае линейной застройки территории дома поселения располагаются на одной линии – вдоль дороги, реки или какой-либо складки местности, – причем обычно только на одной стороне. Регулярная линейная застройка всегда является открытой. К поселениям линейной застройки относятся:

– *Hagenhufendorf* (*n*) (= *Bachhufendorf* (*n*), *Hagenhufensiedlung* (*f*), *Hägerhufensiedlung* (*f*)) – поселение вдоль дороги, идущей параллельно ручью или речке, при этом застроена только одна сторона дороги, а на противоположной стороне улицы находятся земельные наделы;

– *Waldhufendorf* (*n*) – поселение вдоль просеки в лесистой местности, которое возникло в результате вырубки леса и раскорчевки;

– *Marschhufendorf* (*n*) – поселение вдоль водоотводных каналов или рвов в болотистой местности;

– *Straßendorf* (*n*) – изначально поселение вдоль трассы, дома которого располагались по обе ее стороны, были обращены фасадами друг к другу и выходили окнами на улицу. В настоящее время основу планировки такого поселения могут составлять уже несколько улиц, под разными углами перекрещивающиеся друг с другом. Ответвления от основной дороги нередко заканчиваются тупиками. Если трасса, вдоль

которой располагались *Straßendorf* (n), прерывалась из-за какого-либо естественного препятствия или сужалась, получалась *Sackgassendorf* (n) (1) или *Wegedorf* (n) соответственно [19].

К поселениям линейной застройки примыкает *Zeilendorf* (n) – поселение вдоль дороги, которое состоит из одного единственного ряда домов и отличается небольшими размерами. Формально такое поселение может рассматриваться и как поделенная вдоль пополам *Straßendorf* (n) или *Angerdorf* (n) (см. далее) [Там же. С. 1235, 1480; 3. С. 89].

2.1.2. Наименования сельских поселений круговой (полярной, ядерной) застройки. В случае круговой (полярной, ядерной) застройки территории сельского поселения его дома располагаются вокруг центра – площади (отсюда родовое понятие для таких поселений *Platzdorf* (n)) [3. С. 90]. Застройка обычно является закрытой. К поселениям данной застройки относятся:

– *Rundling* (m) (= *Runddorf*(n), *Rundlingsdorf* (n), *Rundplatzdorf* (n)) – поселение, в котором подворья в форме клиньев или секторов сгруппированы вокруг круглой или овальной центральной площади. Если въезд в такое поселение застраивался по обе стороны дороги домами, то получалась *Sackgassendorf* (n)(2) с тупиком в виде подковы [19];

– *Wurtendorf* (n) (= *Warftendorf* (n), *Wurft* (f), *Wurt* (f)) – поселение на искусственно возведенном холме из земли (так называемые *Warft*, *Warf*, *Werfte*, *Worth*, *Wurt*, *Terpe* или *Wierde* (f)) круглой или овальной формы для защиты от нападения врагов или от наводнений. В таких поселениях в центре находится водосборник типа пруда для дождевой воды (*Fething* (m)), из которого жители берут воду для скота [Там же. С. 110, 1277];

– *Angerdorf* (n) – поселение с застройкой вокруг центральной территории, которая находится в собственности сельской общины и обычно используется для выпаса скота (*Anger* (m) = луг, пастбище). Эта территория имеет, как правило, форму линзы или глаза, но может иметь и другие формы. Проходящая через поселение дорога разветвляется у центральной территории на две, обходя ее с двух сторон, а затем снова сливается в одну. В отличие от вышеназванных разновидностей круговых поселений *Angerdorf* (n) может иметь и открытую застройку;

– *Rechteckplatzdorf* (n) – поселение с домами вокруг центральной площади, имеющей прямоугольную или квадратную форму.

С конца XVIII в. на территориях с немецкоязычным населением появляются сельские поселения с застройкой по геометрическому плану, предшественником таких поселений является *Schachbrettdorf* (n) – сельское поселение с застройкой территории по типу шахматной доски [20].

2.1.3. Наименования сельских поселений нерегулярной застройки. Нерегулярную компактную (кучевую) застройку, которая всегда является закрытой, представляет *Haufendorf* (n) – поселение с земельными наделами и усадьбами разных размеров, окруженными заборами. Территория такого поселения имеет ядро (*Dorfkern* (m)), индивидуальные земельные наделы (*Ackerflur* (f)) и территорию совместного землепользования (*Allmende* (f)).

К поселениям нерегулярной диффузной застройки, которая всегда является открытой, относится поселение *Streusiedlung* (f) (= *Verstreute Häuser*, *Einzelhofsiedlung* (f)), объединяющее под одним названием территорию с достаточно далеко отстоящими друг от друга крестьянскими усадьбами (*Bauernhof* (m)), очень мелкими сельскими (*Einzeisiedlung* (f)) или мелкими сельскими поселениями (*Weiler* (m)). Поселение *Streusiedlung* (f) единого центра (*Ortskern* (m)) не имеет. Нерегулярную диффузную застройку имеет также *Weiler* (m) [2. С. 90; 19. С. 669, 1485; 21; 22].

3. Основные типы сельских поселений Франции и их наименования. К базовым типам сельских поселений Франции относятся *bourg* (m), *bourgade* (f), *bastide* (f) *village* (m), *hameau* (m), *écart* (m), *ferme* (f), *château* (m) и *manoir* (m). Наименования сельских поселений Франции являются, прежде всего, носителями информации о функциях поселений и лишь опосредованно – об их размерах [3. С. 90].

Bourg (m) представляет собой крупное поселение регулярной компактной застройки с некоторыми функциями городов (прежде всего, организация рыночной торговли), где помимо сельскохозяйственных работников проживают ремесленники, торговцы и где имеются государственные службы, такие как почта и муниципалитет. Поселение обычно имеет церковь, а в средние века всегда имело укрепления – крепостные стены, которые отчасти сохранились. В настоящее время *bourg* (m) является административным центром коммуны, в которую могут входить несколько *villages* и *hameaux*.

На юге Франции укрепленные сельские поселения с правом ведения рыночной торговли получили название *bastide* (f) (русск. *бастуда*). К характерным чертам таких поселений относятся: расположение на скале, вершине горы или холме; прямоугольная планировка с решетчатой сетью улиц, которая формировалась под влиянием плана римского военного лагеря; наличие центральной квадратной площади, окаймленной домами с аркадами.

Bourgade (f) является сельским поселением, где также имеется рынок, но меньшим, чем *bourg* (m) и *bastide* (f), дома которого значительно отстоят друг от друга. В отличие от *bourg* (m) и *bastide* (f) это сельское поселение было и остается неукрепленным.

Village (m) представляет собой групповое поселение в сельской местности регулярной или нерегулярной компактной застройки, население которого занимается прежде всего сельскохозяйственным трудом, а основные услуги предоставляются в минимальном объеме. По размерам *village* (m) может приближаться к *bourg* (m) [23].

Hameau (m) представляет собой мелкое изолированное поселение нерегулярной диффузной застройки, состоящее из нескольких домохозяйств (но может быть и из одного), расположенное вне главного населенного пункта коммуны. Такое поселение, в отличие от вышеперечисленных, не имеет церкви, его определяющими элементами обычно являются фермы (*ferme* (f)). *Écart* (m) также является мелким изолированным населенным пунктом, состоящим из 3–4 домохозяйств, но

более удаленным от административного центра коммуны, к которой относится, чем *hameau (m)* [23–25].

К самым мелким поселениям в сельской местности (*habitat isolé (m)*), которые состоят из одного-двух домохозяйств, изолированных от более крупного сельского поселения, относятся *ferme (f)* (= *mas (m)*), *château (m)* и *manoir (m)*. *Ferme (f)* представляет собой усадьбу – изолированное поселение из одного или нескольких строений со всеми удобствами. На юге Франции соответствующее поселение называется *mas (m)*. Ферма, сдаваемая в аренду, называется *métairie (f)*. Усадьбы, где занимаются разведением винограда и производством вин, называются *château (m)* (хотя *château (m)* обычно обозначает имение с замком / сельским домом и прилегающими к нему удобствами). *Manoir (m)* представляет собой поместье, занимающее промежуточное положение между *ferme (f)* и *château (m)*.

Объединение под общим названием нескольких достаточно далеко отстоящих друг от друга крестьянских усадеб (*ferme (f)*) или нескольких мелких сельских поселений (*hameau (m)*) называется *habitat dispersé (m)* – поселением нерегулярной диффузной застройки [26, 27].

По распространению типов сельских поселений территория Франции может быть разделена на две зоны: северо-восточную, зону крупных деревень – *villages*, к которым непосредственно примыкают обрабатываемые поля, где дома стоят близко друг к другу и каждый дом располагается на одном из концов парцеллы, которые, как правило, не разделяются оградой (система открытых полей (*d'open field*)), и юго-западную, территорию малодворных поселений: *hameaux*, *fermes* и *châteaux* с системой бокаж/живой изгороди (*structures de bocage*). В юго-западной зоне характерной чертой крестьянской усадьбы является ограда (*clôture (f)*), тип которой варьирует по областям: это либо полоса зелени (живая изгородь), либо земляная насыпь, либо стена из камней. Живые изгороди – искусственные насаждения из деревьев, посаженных в линию, часто близко друг к другу, образующие рощи, так называемые *bocage (m)*, – встречаются в Нормандии в Восточной Бретани, Мен, Анжу, Вандее, Лимузене, а также в северных отрогах Альп [3. С. 90].

3.1. Названия сельских поселений Франции, отражающие тип застройки территории. Сельские поселения типа *village (m)* различаются по типу застройки территории и подразделяются в зависимости от способа организации пространства на четыре основных типа:

– *village circulaire (village rond) (m)* – сельское поселение регулярной компактной застройки, где дома расположены вокруг центрального общественно значимого объекта. Разновидностью *village circulaire (m)* выступает *village à place centrale (m)*, где главная магистраль разветвляется у центральной площади, обходя ее с двух сторон, а затем снова сливается в одну. Если из *village circulaire (village rond) (m)* выходит несколько дорог, наличие которых обусловлено хозяйственными связями, то поселение имеет радиальную (*structure rayonnante sur un anneau*) или звездообразную форму (*structure rayonnante sur un point*). Поселение с улицами, расходящимися лучами из центра, называется *village-étoile (m)*;

– *village linéaire (villages long) (m)* (= швейц. *village linéaire horizontale*) – сельское поселение регулярной компактной застройки, имеющее значительную протяженность, где дома расположены вдоль наземного или водного пути и обычно на одной его стороне. Разновидностью данной формы застройки является *village-cours (m)* со строениями вдоль русла реки. Разновидностью *village linéaire (m)* выступает *village-rue (m)*, где дома располагаются вдоль главной улицы, но уже с двух ее сторон напротив друг друга;

– *village en tas (village masse 's) (m)* (= швейц. *village aggloméré (ou agglomérat)*) – сельское поселение нерегулярной компактной (кучевой) застройки, где жилые строения нагромождены без какого-либо видимого порядка;

– *village à plan géométrie (m)* – сельское поселение регулярной компактной застройки в соответствии с геометрическим планом, где дорожные пути перекрещиваются под прямым углом, образуя квадратную сетку. Такую структуру застройки имеют и бастиды [3. С. 91; 28. С. 34–36; 29. С. 12].

4. Основные типы сельских поселений Российской Федерации и их наименования. В РФ главным признаком, отличающим городское поселение от сельского, остается характер занятости населения. Городскими считаются поселения, где большая часть жителей работает в промышленности и сфере услуг, сельскими – в сельском хозяйстве [30. С. 46–48].

Основными типами сельских поселений РФ являются *село* и *деревня*, данные наименования получили на территории государства универсальное распространение. Прочие наименования сельских поселений либо имеют территориально-ограниченное распространение (например, *аул* (Кавказ), *стойбище* (Приамурье, Сахалин), *улус* (Бурятия, Якутия) и т.д.), либо являются историческими (например, *посад*, *станция*, *слобода*). Такой тип поселения, как *поселок*, классифицируется в зависимости от характера занятости населения (поселок городского типа, поселок сельского типа). Поселки обычно располагаются в непосредственной близости от городов и имеют тенденцию вливаться в последние.

Село представляет собой большой населенный пункт в сельской местности, *деревня* – населенный пункт значительно меньших размеров и считается большой, если количество дворов в ней превышает 30. Мелкие же деревни по своим размерам не отличаются от большого хутора. Главным отличием деревни от села в канонической топонимике России считается отсутствие в деревнях церкви, однако в настоящее время это уже не является правилом. Деревню от села можно отличить также по наличию улиц. В деревнях обычно имеется одна улица, по обеим сторонам которой расположены жилые строения. Села имеют несколько улиц, школу, сельсовет, магазины, почтовое отделение и являются административными и хозяйственными центрами для ближних деревень. Тем не менее четких разграничений между селом и деревней в РФ, очевидно, уже более не существует.

Дифференциация сельских поселений по типу застройки территории в РФ отсутствует. Села и деревни в допетровские времена имели традиционно линейную компактную застройку и располагались вдоль

почтовых трактов. Для сел, планировка которых осуществлялась в 1830–1845 гг., характерна регулярная композиция плана: все улицы прямолинейны, пересекаются под прямыми углами. В настоящее время в селах применяют компактный тип застройки в виде жилых кварталов. Прежнее линейное расположение строений вдоль транспортной магистрали признано нерациональным из-за большой протяженности села, что затрудняет культурно-бытовое обслуживание и санитарно-техническое благоустройство.

К мелким и очень мелким изолированным сельским поселениям РФ относятся *хутор* (юг России), *заимка* (Сибирь), *мыза* (Ленинградская область), которые обычно имеют нерегулярную (компактную, реже диффузную) застройку и по размеру (мелкие / очень мелкие) не дифференцируются [3. С. 91].

5. Терминологическое поле «сельские поселения» в английском, немецком, французском и русском языках. Как известно, терминология любой отрасли знания представляет собой систему, состоящую из подсистем и микросистем, которые включают терминологические поля и терминологические гнезда. В терминологическое поле объединяются единицы на основе их смысловых отношений, т.е. по наличию общих компонентов в плане содержания [31. С. 84]. Наименования сельских поселений в каждом языке объединяются в рамках терминологического поля (терминополя) «сельские поселения», поскольку имеют семантическую общность и единую функцию, выполняемую в языке. Базовые наименования сельских поселений относятся к ядерным компонентам данного терминополя, они обязательны и доминантны для него, осуществляют его главную функцию и имеют полный набор признаков, определяющих это объединение. Базовые наименования сельских поселений выступают гипонимами по отношению к гиперониму «сельское поселение».

Терминополе «сельские поселения» имеет в английском, немецком и французском языках горизонтально-вертикальную организацию, в русском языке – горизонтальную. Горизонталь представляет собой совокупность разнородных номинаций: ядерных, базовых наименований сельских поселений; вертикаль, отражающая гиперонимо-гипонимические отношения, имеет место в тех случаях, когда базовые термины (гиперонимы) имеют те или иные разновидности (гипонимы). При наличии в семантической структуре всех наименований сельских поселений архисемы поля «сельские поселения» они отличаются набором дополнительных сем конкретного содержания, классификационно более низкого порядка, отличающихся от языка к языку.

Хотя и считается, что «идеальный термин» не должен иметь синонимов, среди наименований сельских поселений нередко встречается явление изосемии, при котором наблюдается существование территориально ограниченных параллельных синонимов. Подобные синонимы могут рассматриваться как терминологические дублиеты, которые объединяются соотносительностью с одним и тем же научным понятием и объектом действительности. Терминологические еди-

ницы поля «сельские поселения» находятся в антонимических отношениях с терминологическими единицами поля «городские поселения».

Проведенный анализ позволяет установить различия в количественном составе терминологического поля «сельские поселения» по языкам, что указывает на различия во взаимоотношениях между конституентами.

Терминологическое поле «сельские поселения» в английском языке состоит из следующих конституентов:

(1) *(rural) town* гипероним – крупное групповое поселение с функциями городов (здесь и далее имеются в виду относительные размеры: *(rural) town* > *village* > *hamlet* > *isolated dwelling*); гипонимы *market town*, (>) *hub town*;

(2) *village* гипероним – групповое поселение средних размеров с дифференциацией по типу застройки территории, население которых изначально занималось (и отчасти занимается и сейчас) сельскохозяйственным трудом; гипонимы *nucleated* (= *clustered*) *village*, *linear village*, *dispersed village*;

(3) *hamlet* гипероним – мелкое групповое поселение при более крупном с дифференциацией по типу застройки территории; гипонимы *nucleated* (= *clustered*) *hamlet*, *linear hamlet*, *dispersed hamlet*;

(4) *isolated dwelling* гипероним – очень мелкое изолированное поселение усадебного типа; гипонимы *farmstead* (= *homestead*), *estate*, *castle*, *manor* (house);

(5) *dispersed settlement* гипероним – рассредоточенное поселение; гипонимы *dispersed village*, *dispersed hamlet* (схема 1).

Терминологическое поле «сельские поселения» в немецком языке состоит из следующих конституентов:

(1) *Markt* (*m*) – крупное групповое поселение с функциями городов (*Markt* (*m*) ≥ *Dorf* (*n*) > *Weiler* (*m*) > *Einzelsiedlung* (*f*));

(2) *Dorf* (*n*) гипероним – крупное и среднее групповые поселения с дифференциацией по типу застройки территории, население которых изначально занималось (и отчасти занимается и сейчас) сельскохозяйственным трудом; гипонимы *Reihendorf* (*n*), *Platzdorf* (*n*), *Haufendorf* (*n*); гипероним *Reihendorf* (*n*): гипонимы *Hagenhufendorf* (*n*), *Waldhufendorf* (*n*); *Marschhufendorf* (*n*); *Straßendorf* (*n*); *Zeilendorf* (*n*); гипероним *Platzdorf* (*n*): гипонимы *Rundling* (*m*), *Angerdorf* (*n*), *Wurtendorf* (*n*), *Rechteckplatzdorf* (*n*);

(3) *Weiler* (*m*) – мелкое групповое поселение при более крупном, имеющее нерегулярную диффузную застройку;

(4) *Einzelsiedlung* (*f*) гипероним – очень мелкое изолированное поселение усадебного типа; гипоним *Bauernhof* (*m*);

(5) *Streusiedlung* (*f*) – территория нерегулярной диффузной застройки, объединяющая под общим названием достаточно далеко отстоящие друг от друга крестьянские усадьбы, очень мелкие поселения усадебного типа и / или мелкие изолированные поселения, состоящие из нескольких домохозяйств, рассредоточенное поселение (схема 2).

Терминологическое поле «сельские поселения» во французском языке состоит из следующих конституентов:



Схема 1

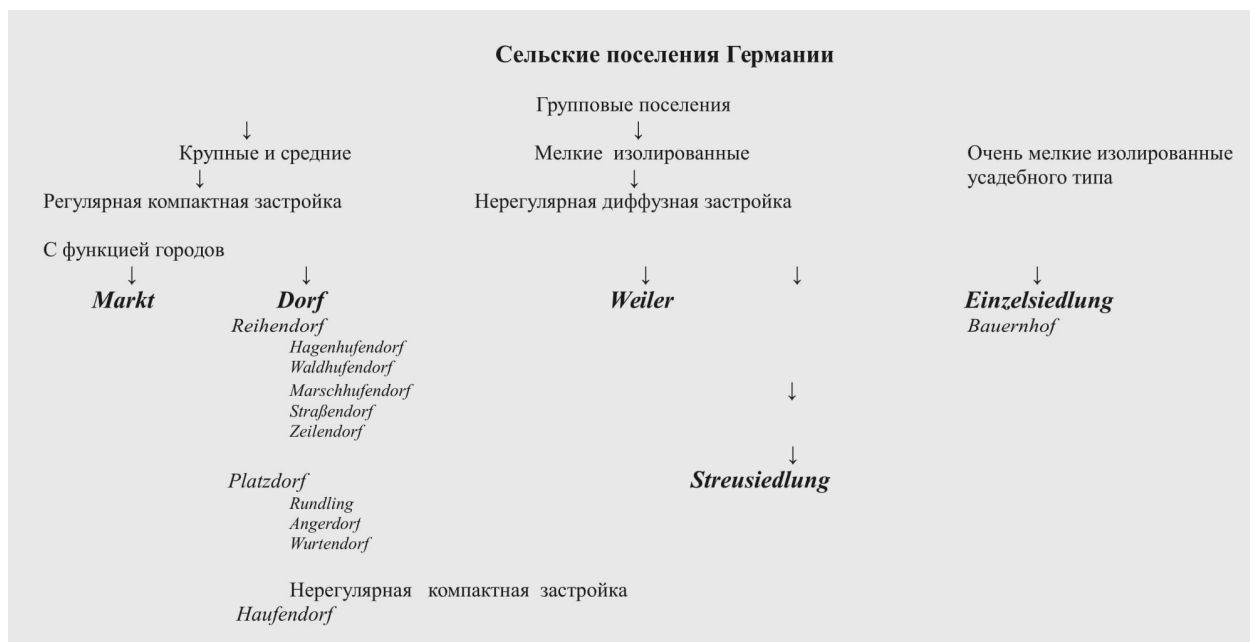


Схема 2



Схема 3

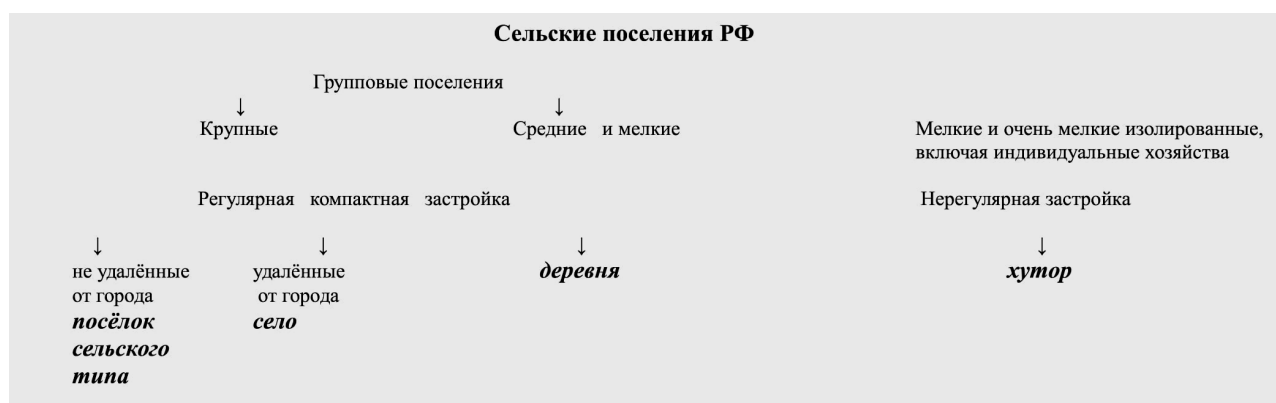


Схема 4

(1) *bourg (m)* – крупное групповое искусственно укрепленное (крепость) поселение с функциями городов (*bourg (m)*, *bastide (f)* > *bourgade (f)* ≤ *village (m)* > *hameau (m)*, *écart (m)* ≥ *habitat isolé (m)*);

(2) *bastide (f)* – крупное групповое естественно укрепленное (расположение на скале, вершине горы или холме) поселение с функциями городов;

(3) *bourgade (f)* – групповое неукрепленное поселение средних размеров с функциями городов;

(4) *village (m)* гипероним – крупное и среднее групповое поселение с дифференциацией по типу застройки территории, население которых изначально занималось (и отчасти занимается и сейчас) сельскохозяйственным трудом; гипонимы *village circulaire (m)*, *village linéaire (m)*, *village en tas (m)*, *village à plan géométrie (m)*; гипероним *village circulaire (m)*: гипонимы *village à place centrale (m)*, *village-étoile (m)*; гипероним *village linéaire (m)*: гипонимы *village-cours (m)*, *village-rue (m)*;

(5) *hameau (m)* – мелкое групповое поселение, незначительно удаленное от более крупного, имеющее нерегулярную диффузную застройку;

(6) *écart (m)* – мелкое групповое поселение, значительно удаленное от более крупного, имеющее нерегулярную диффузную застройку;

(7) *habitat isolé* гипероним – очень мелкое изолированное поселение усадебного типа; гипонимы *farm (f)*, *château (m)*, *manoir (m)*;

(8) *habitat dispersé (m)* – территория нерегулярной диффузной застройки, объединяющая под общим названием достаточно далеко отстоящие друг от друга крестьянские усадьбы, очень мелкие поселения усадебного типа и / или мелкие изолированные поселения, состоящие из нескольких домохозяйств, рассредоточенное поселение (схема 3).

Терминологическое поле «сельские поселения» в русском языке состоит из следующих конститuentов:

(1) *село* – крупное (*село*, *поселок сельского типа* > *деревня* ≥ *хутор*) групповое поселение, достаточно удаленное от города, без дифференциации по типу застройки территории, которая является стандартной (изначально линейная застройка, далее застройка в соответствии с геометрическим планом, затем поквартальная застройка);

(2) *поселок сельского типа* – крупное групповое поселение, находящееся обычно в непосредственной близости к городу;

(3) *деревня* – среднее и мелкое групповое поселение без дифференциации по типу застройки территории, которая является стандартной (линейная застройка);

(4) *хутор* – мелкое и очень мелкое изолированное поселение усадебного типа (схема 4).

Количественные различия терминологического поля «сельские поселения» по языкам обусловлены различиями в номинации, в рамках которой по-разному определялись и, соответственно, обозначались значимые с точки зрения их роли в общественной жизни поселения-объекты:

– В Великобритании, Франции и Германии имеются специальные наименования для сельских поселений с функциями городов (прежде всего, организация рыночной торговли: англ. *market town*, нем. *Markt (m)*), которые во Франции дополнительно подразделяются на искусственно укрепленные (франц. *burg (m)*), естественно укрепленные (франц. *bastide (f)*) и неукрепленные (франц. *bourgade (f)*) поселения такого типа.

– В Германии и Франции групповые сельские поселения без права ведения рыночной торговли не дифференцируются по параметру крупные / средние: и крупные, и средние групповые сельские поселения называются там одинаково (нем. *Dorf (n)*, франц. *village (m)*). В Великобритании к крупным поселениям относится (*rural*) *town*, к средним – *village*; в РФ к крупным поселениям относятся *село*, *поселок сельского типа*, к средним и мелким поселениям – *деревня*. При этом крупные сельские поселения разграничиваются по удаленности от городов: *село* – крупное групповое поселение, достаточно удаленное от города; *поселок сельского типа* – крупное групповое поселение, находящееся обычно в непосредственной близости к городу.

– В Германии и Франции выделяются крупные и средние групповые сельские поселения без права ведения рыночной торговли, а в Великобритании также мелкие поселения при более крупном дифференцируются по типу застройки территории, значимой в градостроительном плане (нем. *Dorf (n)*: *Reihendorf (n)*; *Platzdorf (n)*, *Haufendorf (n)*; англ. *village*: *nucleated village*, *linear village*, *dispersed village*; франц. *village (m)*: *village circulaire (m)*, *village linéaire (m)*, *village en tas (m)*, *village à plan géométrie (m)*; англ. *hamlet*: *nucleated hamlet*, *linear hamlet*, *dispersed hamlet*). Подобная дифференциация сельских поселений по типу

застройки для России не характерна, поскольку там изначально имела место исключительно линейная открытая форма застройки, получившая дальнейшее развитие.

– В Великобритании, Германии и Франции имеются специальные наименования для мелких поселений при более крупных (англ. *hamlet*, нем. *Weiler (m)*, франц. *hameau (m)*, *écart (m)*), которые могут иметь как регулярную компактную (англ. *hamlet: nucleated (= clustered) hamlet*, *linear hamlet*), так и нерегулярную диффузную застройку (англ. *hamlet: dispersed hamlet*, нем. *Weiler (m)*, франц. *hameau (m)*, *écart (m)*) и при этом дополнительно дифференцируются на незначительно удаленные (франц. *hameau (m)*) и значительно удаленные от более крупных поселений (франц. *écart (m)*).

– В Великобритании, Германии и Франции имеются специальные наименования для очень мелких изолированных поселений усадебного типа (англ. *isolated dwelling*, нем. *Einzelsiedlung (f)*, франц. *habitat isolé (m)*). В России изолированные сельские поселения по размерам (мелкие/очень мелкие) не дифференцируются и называются одинаково *хутор* (= *заимка*, *мыза*), причем наименования таких поселений универсального распространения не имеют.

– В Великобритании, Германии и Франции имеются специальные наименования для сельских поселений, а точнее, территорий нерегулярной диффузной застройки, объединяющих под общим названием достаточно далеко отстоящие друг от друга крестьянские усадьбы, очень мелкие поселения усадебного типа и / или мелкие изолированные поселения, состоящие из нескольких домохозяйств: англ. *dispersed settlement (dispersed village, dispersed hamlet)*, нем. *Streusiedlung (f)*, франц. *habitat dispersé (m)*.

6. Соотнесение терминов поля «сельские поселения» в анализируемых языках и поиск межъязыковых соответствий. Согласно теории Я.И. Рецкера, одного из основоположников переводоведения, можно выделить три основных вида перевода терминов: перевод с помощью эквивалента, поиск аналога и описательный перевод [32]. Под эквивалентом понимается лексическая единица языка, на который делается перевод, полностью соответствующая по значению переводимой единице. Для полных (абсолютных) эквивалентов характерно абсолютное совпадение семантических сфер терминов языка оригинала и языка перевода. К частичным (относительным) эквивалентам относятся такие единицы языка оригинала и языка перевода, объем значений которых совпадает не полностью, а лишь частично, например за счет того, что один из терминов имеет более широкое значение, другой – более узкое. Аналог представляет собой одну из нескольких лексических единиц, каждая из которых в определенных условиях может соответствовать переводимой единице.

Для единиц языка оригинала, которые не имеют регулярных соответствий в языке перевода и называются безэквивалентными, в качестве приемов перевода используют подбор термина или общепотребительного слова / словосочетания с близким значением в языке перевода; транслитерацию, транскрипцию;

описательный (разъяснительный) перевод, который достаточно точно позволяет передать значение термина, но, представляя собой многокомпонентное словосочетание, усложняет синтаксическую структуру соответствующего предложения в языке перевода.

Хотя терминологическое поле «сельские поселения» по языкам демонстрирует заметные расхождения в структуре и количественном составе, выделение межъязыковых соответствий для наименований сельских поселений в английском, немецком и французском в ряде случаев не вызывает затруднений. Так, полными эквивалентами являются

англ. *market town* – нем. *Markt (m)* – франц. *bourg (m)*;
англ. *village* – нем. *Dorf (n)* – франц. *village (m)*;
англ. *isolated dwelling* – нем. *Einzelsiedlung (f)* – франц. *habitat isolé (m)*;
англ. *dispersed settlements* – нем. *Streusiedlung (f)* – франц. *habitat dispersé (m)*.

Для франц. *bourgade (f)* (неукрепленное поселение с правом ведения рыночной торговли, но меньшее, чем франц. *bourg (m)*), предполагается уточнение:

франц. *bourgade (f)* – англ. *small market town* – нем. *kleiner Markt(flecken) (m)*.

Более сложный случай представляет собой англ. *hamlet* (ср. *hamlet: a small village, usually without a church* – [13]), которому в качестве словарных соответствий выделяются как нем. *Weiler (m)*, франц. *hameau (m)*, так и нем. *kleines Dorf (n)*, из которых ни одно не является полным [33–37]. С одной стороны, англ. *hamlet*, представляя собой мелкое сельское поселение при более крупном, не имеет церкви, как нем. *Weiler (m)* и франц. *hameau (m)*, с другой стороны, англ. *hamlet* может иметь не только нерегулярную (англ. *dispersed hamlet*), но и регулярную застройку (англ. *nucleated hamlet, linear hamlet*), как поселения типа нем. *Dorf (n)* и франц. *village (m)*. Соответственно англ. *hamlet* имеет в качестве аналогов нем. *Weiler (m)* и нем. *kleines Dorf (n) ohne Kirche*, франц. *hameau (m)* и франц. *écart (m), (très) petit village (m) sans église*, выбор из которых может быть сделан на основании сведений о типе застройки территории.

Франц. *bastide (f)*, обозначающее крупное групповое естественно укрепленное поселение (за счет расположения на скале, вершине горы или холме) с правом ведения рыночной торговли, заимствуется английским и немецким языками. Заимствование позволяет заполнить пробел металингвистического характера (неизвестное понятие).

Среди разновидностей самых мелких сельских поселений (англ. *isolated dwelling*, франц. *habitat isolée*, нем. *Einzelsiedlung (f)*), представляющих собой изолированные индивидуальные хозяйства, эквивалентами являются:

англ. *farmstead (= homestead)* – нем. *Bauernhof (m)* – франц. *ferme (f)*;
англ. *manor (house)* – нем. *Gutshof (n)* – франц. *manoir (m)*;
англ. *castle* – франц. *château(m)* – нем. *Schloss (n) (Burg (f))*.

При этом наименования самых мелких изолированных сельских поселений нем. *Gutshof (n)* и нем. *Schloss (n) (Burg (f))* относятся к историзмам, обознача-

чают в настоящее время не места проживания в сельской местности, а объекты культурного наследия, которые используются как музеи, резиденции государственных структур или общественных организаций, гостиницы и т.п.

Дифференциация сельских поселений типа англ. *village*, нем. *Dorf* (n), франц. *village* (m) по типу застройки территории характерна для всех трех языков, но отличается детализацией, большей (немецкий, французский) или меньшей (английский). Поэтому межязыковые соответствия-эквиваленты ограничиваются родовыми терминами, передающими основные типы застройки территории в сельской местности (гиперонимы), которые в случае необходимости могут дополняться и уточняться (гипонимы):

англ. *linear village* – франц. *village linéaire* (*villages long*) (m) – нем. *Reihendorf* (n);

англ. *nucleated village* – франц. *village circulaire* (*village rond*)(m) – нем. *Platzdorf* (n) и т.п.

Значительно большие трудности представляет поиск соответствий для наименований английских, немецких и французских сельских поселений среди наименований русского языка, и наоборот, в связи тем что терминологическое поле «сельские поселения» русского языка имеет значительные отличия от соответствующего поля в английском, немецком и французском. Так, наименования сельских поселений с правом ведения рыночной торговли могут переводиться на русский язык только описательно. Главным при построении описательного перевода является то, что основной компонент должен обозначать отнесенность к терминологическому полю, выражать родовое понятие, а определяющий компонент должен отражать какие-либо характеризующие признаки, отличающие его от других предметов или явлений того же рода: англ. *market town* – нем. *Markt* (m) – франц. *bourg* (m) – русск. *крупное сельское поселение с правом ведения рыночной торговли*; франц. *bourgade* (f) – англ. *small market town* – нем. *kleiner Markt(flecken)* (m) – русск. *сельское поселение средних размеров с правом ведения рыночной торговли*. Для соответствующих французских наименований допускается уточнение: *укрепленное (искусственно, естественно)* или *неукрепленное*.

Французское наименование сельского поселения *bastide* (f), обозначающее крупное групповое естественно укрепленное поселение (за счет расположения на скале, вершине горы или холме) с правом ведения рыночной торговли, заимствуется русским языком так же, как английским и немецким – русск. *бастид*.

Соответствием ряду англ. *village* – нем. *Dorf* (n) – франц. *village* (m) выступает в русск. *село* на том основании, что перечисленные поселения всегда имеют церковь; а англ. *hamlet*, обозначающее мелкое поселение при более крупном, не имеющее церкви, как с нерегулярной (англ. *dispersed hamlet*), так и с регулярной застройкой (англ. *nucleated hamlet*, *linear hamlet*) имеет аналоги русск. *деревня*, русск. *хутор*, выбор между которыми делается на основании сведений о застройке территории. Русск. *деревня* должна переводиться на немецкий и французский с уточнениями: русск. *деревня* – нем. (*sehr*) *kleines Dorf ohne Kirche* – франц. (*très*) *petit village sans église*.

В русском языке, где изолированные сельские поселения по размеру (мелкие/очень мелкие) не дифференцируются, ряду нем. *Weiler* (m) – франц. *hameau* (m), *écart* (m) соответствует русск. *большой хутор*, а ряду нем. *Einzelsiedlung* (f) – англ. *isolated dwelling* – франц. *habitat isolée* – русск. *небольшой хутор*, *хуторок*. Русск. *хутор* могут в свою очередь соответствовать как ряду нем. *Weiler* (m) – франц. *hameau* (m), *écart* (m), так и ряду нем. *Einzelsiedlung* (f) – англ. *isolated dwelling* – франц. *habitat isolée*. Выбор аналога обуславливается наличием дополнительной информации о размере изолированного поселения, о числе в нем домохозяйств.

Эквивалентом ряду англ. *homestead / farmstead* – нем. *Bauernhof* (m) – франц. *ferme* (f) является русск. *крестьянская усадьба*; ряду англ. *manor (house)* – нем. *Gutshof* (m) – франц. *manoir* (m) – русск. *поместье*, ряду англ. *castle* – франц. *château* (m) – нем. *Schloss*(n) или *Burg* (f) – русск. *замок*; все соответствия русского языка являются историзмами.

Наименования сельских поселений в английском, немецком и французском языках, которые несут информацию о типе застройки территории, могут переводиться на русский язык также только описательно, поскольку дифференциация сельских поселений по типу застройки в русской градостроительной традиции отсутствует:

нем. *Straßendorf* (n) – русск. *сельское поселение (село) линейной застройки вдоль трассы с домами по обеим ее сторонам*;

нем. *Wurtdorf* (n) (= *Warftendorf* (n), *Wurft* (f), *Wurt* (f)) – русск. *сельское поселение (село) круговой застройки на искусственно возведенном холме из земли*;

франц. *village en tas (village masse's)* (m) – русск. *сельское поселение (село) нерегулярной застройки, где дома нагромождены без какого-либо видимого порядка*;

франц. *village circulaire (village rond)* (m) – русск. *сельское поселение круговой застройки с домами вокруг центрального объекта* и т.п.

Наименования сельских поселений в анализируемых языках можно разделить на пять групп.

1. Наименования крупных (во Франции также средних) сельских поселений, которые начиная со Средневековья выполняют некоторые функции городов и имеют право ведения рыночной торговли (Великобритания, Германия, Франция).

Наименования таких поселений в английском, немецком и французском языках соотносятся между собой как полные эквиваленты: англ. *market town* – нем. *Markt* (m) – франц. *bourg* (m). Для франц. *bourgade* (f) – поселения с правом ведения рыночной торговли, но меньшего, чем франц. *bourg* (m) – ряд соответствий-эквивалентов предполагает уточнение: франц. *bourgade* (f) – англ. *small market town* – нем. *kleiner Markt(flecken)* (m). Наименование крупного естественно укрепленного поселения (за счет расположения на скале, вершине горы или холме) с правом ведения рыночной торговли франц. *bastide* (f) заимствуется английским (*bastide*) и немецким (*Bastide* (f)) языками. России поселения данного типа неизвестны, поэтому соответствующие наименования сельских

поселений в английском, немецком и французском переводятся на русский язык описательно. Французское наименование сельского поселения *bastide* (f) заимствуется русским языком, так же как английским и немецким, – русск. *бастид*.

2. Наименования крупных и средних сельских поселений без права ведения рыночной торговли, население которых изначально занималось (и отчасти занимается и сейчас) сельскохозяйственным трудом (Великобритания, Германия, Россия, Франция). Для таких поселений характерно наличие церкви.

В Великобритании, Германии и Франции поселения данной группы дифференцируются по типу застройки территории.

Межъязыковые соответствия наименований таких поселений представлены следующим рядом полных эквивалентов: англ. *village* – нем. *Dorf* (n) – франц. *village* (m) – русск. *село*. Поскольку дифференциация сельских поселений второй группы по типу застройки территории отличается разной степенью детализации, то межъязыковые соответствия-эквиваленты в английском немецком и французском ограничиваются родовыми терминами, передающими основные типы застройки территории в сельской местности (гиперонимы), которые в случае необходимости могут дополняться и уточняться (гипонимы). На русский язык наименования сельских поселений в английском, немецком и французском языках, которые несут информацию о типе застройки территории, переводятся описательно.

3. Наименования мелких сельских поселений, обычно при более крупных, которые не имеют церкви, отличаются типом застройки территории (регулярная компактная: англ. *hamlet*, русск. *деревня*; нерегулярная диффузная: англ. *hamlet*, нем. *Weiler* (m); франц. *hameau* (m), *écart* (m), русск. *хутор*), а также незначительной или значительной удаленностью от другого поселения (франц. *hameau* (m), *écart* (m)) (Великобритания, Германия, Россия, Франция).

Межъязыковые соответствия наименований таких поселений представлены рядом аналогов: англ. *hamlet* – русск. *деревня*, русск. *хутор*; нем. *Weiler* (m) – франц. *hameau* (m), франц. *écart* (m); англ. *hamlet* – нем. *Weiler* (m), нем. (*sehr*) *kleines Dorf ohne Kirche*; франц. *hameau* (m), *écart* (m), франц. (*très*) *petit village* (m) *sans église*, выбор из которых делается на основе до-

полнительной информации о типе застройки территории, о значительной или незначительной удаленности такого поселения от более крупного.

Поскольку русск. *хутор* обозначает как изолированное мелкое, так и очень мелкое изолированное сельское поселение, т.е. одновременно входит в наименования сельских поселений групп 3 и 4 (см. далее), то нем. *Weiler* (m) – франц. *hameau* (m), франц. *écart* (m) соответствует русск. *большой хутор*.

4. Наименования очень мелких сельских поселений усадебного типа (Великобритания, Германия; Россия, Франция).

Межъязыковыми соответствиями-эквивалентами наименований таких поселений (гиперонимы) выступают: англ. *isolated dwelling* – нем. *Einzelsiedlung* (f) – франц. *habitat isolée* – русск. *маленький хутор*, *хуторок*. Таким образом, русск. *хутор* может соответствовать как ряд нем. *Weiler* (m) – франц. *hameau* (m), франц. *écart* (m), так и ряд нем. *Einzelsiedlung* (f) – англ. *isolated dwelling* – франц. *habitation isolée*. Выбор аналога обуславливается наличием дополнительной информации о размере изолированного поселения, о числе в нем домохозяйств. Межъязыковые соответствия наименований индивидуальных хозяйств усадебного типа (гипонимы) представлены следующим рядом эквивалентов: англ. *farmstead* (= *homestead*) – нем. *Bauernhof* (m) – франц. *ferme* (f) – русск. *крестьянская усадьба*, англ. *manor* (house) – нем. *Gutshof* (n) – франц. *manoir* (m) – русск. *поместье*, англ. *castle* – франц. *château* (m) – нем. *Schloss* (n) (*Burg* (f) – русск. *замок*).

5. Наименования сельских поселений или территорий нерегулярной диффузной застройки, объединяющих под общим названием достаточно далеко отстоящие друг от друга крестьянские усадьбы, очень мелкие поселения усадебного типа и / или мелкие изолированные поселения, состоящие из нескольких домохозяйств (Великобритания, Германия; Франция).

Межъязыковые соответствия наименований таких поселений представлены рядами: англ. *dispersed settlement* – нем. *Streusiedlung* (f) – франц. *habitat dispersé* (m) (полные эквиваленты), англ. *dispersed village*, *dispersed hamlet* – нем. *Streusiedlung* (f) – франц. *habitat dispersé* (m) (неполные эквиваленты), которые на русский обычно переводятся термином *рассредоточенное поселение*, имеющим широкое значение.

СОКРАЩЕНИЯ

англ. – английский язык; гол. – голландский язык; др.-сканд. – древнескандинавский язык; язык-общепредок всех современных языков скандинавской группы; нем. – немецкий язык; русск. – русский язык; франц. – французский язык; швейц. – французский язык на территории Швейцарии; mhd. (=mittelhochdeutsch) – средневерхненемецкий язык; средневерхненемецкий период (в истории немецкого языка).

ЛИТЕРАТУРА

1. Базилина Е.Н. Проблема перевода терминов научно-технических текстов // Вестник Майкопского государственного технологического университета. 2009. № 1. С. 102–107.
2. Волгина И.Ю. Перевод терминов как ключевых единиц специального текста // Перспективы науки и образования. 2013. № 6. С. 170–175.
3. Кузнецова Н.Г., Зайцева И.Е. Наименования сельских поселений в немецком французском и русском языках (сопоставительный аспект) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 5 (71), ч. 2. С. 88–92.
4. Лейчик В. М., Шеллов С. Д. Лингвистические проблемы терминологии и научно-технический перевод. М. : Всесоюзный центр переводов научно-технической информации и документации, 1990. Вып. 18, ч. II. 80 с. (Теория и практика научно-технического перевода: Обзор информации)
5. European Rural Landscapes: Persistence and Change in a Globalising Environment. Dordrecht ; Boston ; London : Kluwer Academic Publishers, 2004. 482 p.

6. Hoppe T. Der ländliche Raum im 21. Jahrhundert – Neubewertung einer unterschätzten Raumkategorie. Norderstedt : Books on Demand, 2011. 388 S.
7. Schwarz G. Allgemeine Siedlungsgeographie. Teil 1. Die ländlichen Siedlungen. Die zwischen Land und Stadt stehenden Siedlungen. Berlin ; N. Y. : Walter de Gruyter New, 1989. 510 S.
8. Defining rural areas using the rural urban classification. URL: <https://www.gov.uk/government/statistics/defining-rural-areas> (access date: 14.08.2017).
9. Shepherd J. A Typology of the Smaller Rural Towns of England. URL: <http://www.ctauk.org/UserFiles/Documents/In%20Your%20Area/England/TypologyFinal.pdf> (access date: 14.08.2017).
10. Rural population 2014/15. URL: <https://www.gov.uk/government/publications/rural-population-and-migration/rural-population-201415> (access date: 16.08.2017).
11. The Concise Oxford Dictionary of English Etymology. Oxford University Press, 1993. 576 p.
12. Bracey H.E. Rural settlement in Great Britain // Journal of the European Society for Rural Sociology. 2008. Vol. 3, is. 1. P. 69–77.
13. Cambridge dictionary. URL: <http://dictionary.cambridge.org> (access date: 12.08.2017).
14. Pateman T. Rural and Urban Areas: Comparing Lives Using Rural/Urban classifications // Regional Trends. Palgrave Macmillan. 2011. Vol. 43, is. 1. P. 11–86.
15. Gupta K.B., Faizia S., Iftikhar A. Rural Management. Word-Press. 295 p.
16. Brooks A., Pevsner N. Worcestershire. New Haven. CT : Yale University Press, 2007. 846 p.
17. Wood J.S. The New England Village (Creating the North American Landscape). Baltimore ; Maryland : Johns Hopkins University Press, 2002. 248 p.
18. Classification of villages: four types. URL: <http://www.sociologydiscussion.com/village/classification/classification-of-villages-4-categories/2615> (access date: 16.08.2017).
19. Duden Deutsches Universalwörterbuch. Mannheim ; Leipzig ; Wien ; Zürich : Dudenverlag, 1989. 1816 S.
20. Dorfgrundriss. URL: <http://www.spektrum.de/lexikon/geographie/dorfgrundriss/1769> (das Datum des Juganges: 12.02.2017).
21. Duden. Deutsches Universalwörterbuch. URL: <http://www.duden.de/rechtschreibung/Streusiedlung> (das Datum des Juganges: 12. 02.2017).
22. Streusiedlung. URL: <http://www.spektrum.de/lexikon/geographie/streusiedlung/7747> (access date: 12.02.2017).
23. Village. URL: http://encycopedie_universelle.fracademic.com/21928/VILLAGE (access date: 03.02.2017).
24. Ecart. URL: <http://www.linternaute.com/dictionnaire/fr/definition/ecart/> (la date l'accès: 03.02.2017).
25. Ecart. URL: <http://www.cnrtl.fr/definition/%C3%A9cart> (access date: 03.02.2017).
26. Mise en œuvre de l'obligation de complétude des déploiements des réseaux FttH mutualisés pour l'habitat isolé en zones moins denses. Synthèse de la consultation publique menée du 13 avril au 25 mai 2012. URL: https://www.arcep.fr/uploads/tx_gspublication/synth-cp-orientations_ARCEP_complétude-deploiements-FttH-fev2013.pdf (la date l'accès: 04.02.2017).
27. Encyclopédie financière. URL: <https://www.rachatducredit.com/definition-habitat-disperse-7898.html> (access date: 05.02.2017).
28. Maas W. Probleme der Sozialgeographie. Berlin : Dunker & Hamlot, 1961. 205 S.
29. Meitzen A. Siedlung und Agrarwesen der Westgermanen und Ostgermanen, der Kelten, Römer, Finnen, und Slawen. Aalen : Scientia Verlag, 1963. Bd. 2. 698 S.
30. Мичурина Ф.З., Теньковская Л.И., Мичурин С.Б. Устойчивое развитие сельских территорий. Пермь : Прокрость, 2016. 294 с.
31. Кудрявцева И.Г. Семантические характеристики терминологических сочетаний в языке для специальных целей // Вестник Московского государственного областного университета. 2009. № 4. С. 84–88.
32. Редкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика : очерки лингвистической теории перевода. М. : Междунар. отношения, 1974. 216 с.
33. Deutsch-Englisch-Wörterbuch. Hamlet. URL: <https://www.dict.cc/englisch-deutsch/hamlet.html> (das Datum des Juganges: 17.08.2017).
34. Leo. Wörterbuch. Hamlet. URL: <https://dict.leo.org/englisch-deutsch/hamlet> (access date: 17.08.2017).
35. Linguee. Hamlet. URL: <https://www.linguee.de/englisch-deutsch/uebersetzung/hamlet.html> (das Datum des Juganges: 17.08.2017).
36. Dictionnaire Anglais-Français. Hamlet. URL: <https://enfr.dict.cc/?s=hamlet> (access date: 17.08.2017).
37. Babla Wörterbuch. Hamlet. Электронный пещур. URL: <https://de.bab.la/woerterbuch/englisch-franzoesisch/hamlet> (das Datum des Juganges: 17.08.2017).

Статья представлена научной редакцией «Филология» 4 марта 2018 г.

THE TYPOLOGY OF RURAL SETTLEMENT NOMINATIONS IN ENGLISH, GERMAN, FRENCH AND RUSSIAN ARCHITECTURAL AND CITY-PLANNING TERMINOLOGY: THE PROBLEM OF INTERLINGUAL CORRESPONDENCE OF TERMINOLOGICAL UNITS

Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta – Tomsk State University Journal, 2018, 429, 15–27.

DOI: 10.17223/15617793/429/2

Nadezhda G. Kuznetsova, Institute of Intercultural Communication (Berlin, Germany). E-mail: nadeshdag@yandex.ru

Svetlana L. Vasilyeva, Tomsk State University of Architecture and Building (Tomsk, Russian Federation). E-mail: vasilyeva_sl@mail.ru

Irina E. Zaytseva, Tomsk State University of Architecture and Building (Tomsk, Russian Federation). E-mail: irinazaitseva@yandex.ru

Keywords: nominations of rural settlements in UK, Germany, France and Russia; rural settlements differentiation; terminological field; interlingual correspondence; translation of terms; equivalents.

The article is devoted to the study of rural settlements nominations in the English (the United Kingdom), German (Germany), French (France) and Russian (Russian Federation) languages which, on the one hand, represent the architectural, city-planning terms and, on the other hand, refer to the realia and reflect cultural and historical peculiarities of peoples' lives. For the better understanding and adequate translation of these realia terms, the inventory of rural settlements' nominations in the English, German, French and Russian languages is determined; the detailed descriptions of terminological units in separate languages are given; the relations between lexical units within the corresponding terminology fields of each of the four languages are investigated; the interlingual correspondence of terms is considered in this article. Rural settlements nominations in the languages under study are divided into five groups in the article. 1) Nominations of large rural settlements with the right to conduct market trade (UK, Germany, France). In Russia settlements of this type are not known; therefore, the corresponding names of other languages are translated into Russian descriptively. 2) Names of large and medium-sized rural settlements having no right for market trade (UK, Germany, France, Russia). Interlingual correspondences of this type of nominations are represented by a number of full equivalents. In the UK, Germany and France these settlements are differentiated according to the type of territory development. Cross-language equivalents in English, German and French are restricted in this case to generic

terms that convey the main types of territory development in the countryside, which can be specified. As for the Russian language, the names of rural settlements denoting the type of territory development are translated into it descriptively. 3) Names of small rural settlements having no church and differentiated according to the type of territory development as well as to their remoteness from a larger settlement (UK, Germany, France, Russia). Interlingual correspondences of the names of such settlements are represented by a number of analogues the choice of which depends upon additional information about the type of territory development and its remoteness from a larger settlement. 4) Names of very small settlements of a manor type (UK, Germany, France, Russia). The names of such settlements are correlated as equivalents or as analogues, the choice of which is based on additional information on the size of the settlement and on the number of households. 5) Names of rural settlements which generally include farmlands, very small manor-type settlements and/or small isolated settlements consisting of several households (UK, Germany, France). Interlingual correspondences of the names of such settlements are represented by a range of full or partial equivalents.

REFERENCES

1. Bazalina, E.N. (2009) The problem of translating terms in scientific and technical texts. *Vestnik Maykovskogo gosudarstvennogo tekhnologicheskogo universiteta*. 1. pp. 102–107. (In Russian).
2. Volgina, I.Yu. (2013) Perevod terminov kak klyuchevyykh edinit spetsial'nogo teksta [Translation of terms as key units of a special text]. *Perspektivy nauki i obrazovaniya*. 6. pp. 170–175.
3. Kuznetsova, N.G. & Zaytseva, I.E. (2017) The names of rural settlements in the German, French and Russian languages (comparative aspect). *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki – Philological Sciences. Issues of Theory and Practice*. 5 (71):2. pp. 88–92. (In Russian).
4. Leychik, V.M. & Shellov, S.D. (1990) *Lingvisticheskie problemy terminologii i nauchno-tekhnicheskoy perevoda* [Linguistic problems of terminology and scientific and technical translation]. Is. 12:2. Moscow: Vsesoyuznyy tsentr perevodov nauchno-tekhnicheskoy informatsii i dokumentatsii.
5. Palang, H., Sooväli, H., Antrop, M. & Setten, G. (eds) (2004) *European Rural Landscapes: Persistence and Change in a Globalising Environment*. Dordrecht; Boston; London: Kluwer Academic Publishers.
6. Hoppe, T. (2011) *Der ländliche Raum im 21. Jahrhundert – Neubewertung einer unterschätzten Raumkategorie* [The rural area in the 21st century – reassessment of an underrated space category]. Norderstedt: Books on Demand.
7. Schwarz, G. (1989) *Allgemeine Siedlungsgeographie. Teil 1. Die ländlichen Siedlungen. Die zwischen Land und Stadt stehenden Siedlungen* [General Settlement Geography. Part 1. The rural settlements. The settlements between land and city]. Berlin; N. Y.: Walter de Gruyter New.
8. Gov.uk. (2017) *Defining rural areas using the rural urban classification*. [Online] Available from: <https://www.gov.uk/government/statistics/defining-rural-areas>. (Accessed: 14.08.2017).
9. Shepherd, J. (2009) *A Typology of the Smaller Rural Towns of England*. [Online] Available from: <http://www.ctauk.org/UserFiles/Documents/In%20Your%20Area/England/TypologyFinal.pdf>. (Accessed: 14.08.2017).
10. Gov.uk. (2015) *Rural population 2014/15*. [Online] Available from: <https://www.gov.uk/government/publications/rural-population-and-migration/rural-population-201415>. (Accessed: 16.08.2017).
11. Oxford University Press. (1993) *The Concise Oxford Dictionary of English Etymology*. Oxford; N.Y.: Oxford University Press.
12. Bracey, H.E. (2008) Rural settlement in Great Britain. *Journal of the European Society for Rural Sociology*. 3:1. pp. 69–77.
13. *Cambridge Dictionary*. [Online] Available from: <http://dictionary.cambridge.org>. (Accessed: 12.08.2017).
14. Pateman, T. (2011) Rural and Urban Areas: Comparing Lives Using Rural/Urban classifications. *Regional Trends*. 43:1. pp. 11–86.
15. Gupta, K.B., Faizia, S. & Ifikhar, A. (2011) *Rural Management*. Word Press.
16. Brooks, A. & Pevsner, N. (2007) *Worcestershire*. New Haven, CT: Yale University Press.
17. Wood, J.S. (2002) *The New England Village (Creating the North American Landscape)*. Baltimore; Maryland: Johns Hopkins University Press.
18. Sociology Discussion. (n.d.) *Classification of villages: 4 categories*. [Online] Available from: <http://www.sociologydiscussion.com/village/classification/classification-of-villages-4-categories/2615>. (Accessed: 16.08.2017).
19. Dudenverlag. (1989) *Duden Deutsches Universalwörterbuch* [Duden German universal dictionary]. Mannheim; Leipzig; Vienna; Zurich: Dudenverlag.
20. Spektrum.de. (2001) *Dorfgrundriss* [Village plan]. [Online] Available from: <http://www.spektrum.de/lexikon/geographie/dorfgrundriss/1769>. (Accessed: 12.02.2017).
21. Duden. (n.d.) *Deutsches Universalwörterbuch* [German universal dictionary]. [Online] Available from: <http://www.duden.de/rechtschreibung/Streusiedlung> (Accessed: 12.02.2017).
22. Spektrum.de. (2001) *Streusiedlung* [Scattered settlement]. [Online] Available from: <http://www.spektrum.de/lexikon/geographie/streusiedlung/7747>. (Accessed: 12.02.2017).
23. Academic. (2012) *Village*. [Online] Available from: <http://encyclopedie.universelle.fracademic.com/21928/VILLAGE>. (Accessed: 03.02.2017).
24. Linternaute. (n.d.) *Ecart* [Village]. [Online] Available from: <http://www.linternaute.com/dictionnaire/fr/definition/ecart/>. (Accessed: 03.02.2017).
25. Ecart. [Online] Available from: <http://www.cnrtl.fr/definition/%C3%A9cart>. (Accessed: 03.02.2017).
26. Arcep.fr. (2013) *Mise en œuvre de l'obligation de complétude des déploiements des réseaux FttH mutualisés pour l'habitat isolé en zones moins denses. Synthèse de la consultation publique menée du 13 avril au 25 mai 2012* [Implementation of the obligation of completeness of deployments of shared networks FttH for isolated habitat in less dense areas. Summary of the public consultation conducted from April 13 to May 25, 2012]. [Online] Available from: https://www.arcep.fr/uploads/tx_gspublication/synth-cp-orientations_ARCEP_completude-deploiements-FttH-fev2013.pdf. (Accessed: 04.02.2017).
27. Rachatducredit.com. (n.d.) *Encyclopédie financière* [Encyclopedia of Finance]. [Online] Available from: <https://www.rachatducredit.com/definition-habitat-disperse-7898.html>. (Accessed: 05.02.2017).
28. Maas, W. (1961) *Probleme der Sozialgeographie* [The problem of social geography]. Berlin: Dunker & Hamlot.
29. Meitzen, A. (1963) *Siedlung und Agrarwesen der Westgermanen und Ostgermanen, der Kelten, Römer, Finnen, und Slawen* [Settlement and agriculture of the West Germans and East Germans, the Celts, the Romans, the Finns and the Slavs]. Vol. 2. Aalen: Scientia Verlag.
30. Michurina, F.Z., Ten'kovskaya, L.I. & Michurin, S.B. (2016) *Ustoychivoe razvitiye sel'skikh territoriy* [Sustainable development of rural areas]. Perm: Prokrost.
31. Kudryavtseva, I.G. (2009) Semantic properties of terminological word groups in the language for specific purposes. *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta – Bulletin of the Moscow Region State University*. 4. pp. 84–88. (In Russian).
32. Retsker, Ya.I. (1974) *Teoriya perevoda i perevodcheskaya praktika: ocherki lingvisticheskoy teorii perevoda* [Translation theory and translation practice: essays on the linguistic theory of translation]. Moscow: Mezhdunar. otnosheniya.
33. Dict.cc. (n.d.) *Hamlet*. [Online] Available from: <https://www.dict.cc/englisch-deutsch/hamlet.html> (Accessed: 17.08.2017).
34. Leo. (n.d.) *Hamlet*. [Online] Available from: <https://dict.leo.org/englisch-deutsch/hamlet>. (Accessed: 17.08.2017).
35. Linguee. (n.d.) *Hamlet*. [Online] Available from: <https://www.linguee.de/englisch-deutsch/uebersetzung/hamlet.html> (Accessed: 17.08.2017).
36. Enfr.dict.cc. (n.d.) *Hamlet*. [Online] Available from: <https://enfr.dict.cc/?s=hamlet>. (Accessed: 17.08.2017).
37. De.bab.la. (n.d.) *Hamlet*. [Online] Available from: <https://de.bab.la/woerterbuch/englisch-franzoesisch/hamlet> (Accessed: 17.08.2017).

Received: 04 March 2018